

Joseca Mokaheſi Yanomami

Terra Indígena Yanomami [*Yanomami Indigenous Land*],
Brasil [*Brazil*], 1971

[Yanomae] *Yutunë wārōhōha tēpënë thuë a thōmurema, urihi ha hēoropë exë kupë rama hupëha, inahathë kua, yanoha hēaropë exë kupë atohuu tēhë, tēpë e pree hwaa yaukema. Ihi tehe, urihiha poriyoha paari eki yëa Parayoma, ihi tehe hēaropë e rērëkema. ihi tēpë e ikua hëkema thuëpë e uprao huopëha. Yayohame e ikuo kuoni, kama hēaropë e rērëkea kukepë hamë tēpë e xariroimama, makii, hēaropë e pihi yai kuoma yaro, thuë a mira raema. Kuë yaro, thuë wãa hwama, hwama makii tēpë wãa huonimi, ihi tehe waiha a tēpë a yayoa taarema. E thëha titirinë, tēpë a wayomai xoakema, kotopöyoma thë uriha kupë mikema. Ihi tehe tēpë anë miopimiha pesima eki yaprama wakëha. Ihi tehe tēpë e mikema. Tēpë eha miikinë, thuë aha arinë, hapiha kotoporiſiha tuketayoma, ihi tehe kotopori esisi yorarema tēpë ariã tupramaiha mãonë. Kuë yaro tēpë a tupranimi. Inaha hwei thuë Reiyoma wãa ha kuowi a kuama.*

[En] A long time ago, Anteater stole a woman in the woods when a husband had gone out hunting with his wife. What happened was: when the husband left the collective house with his wife, Anteater also followed behind. And then, as they went along the forest path, some curassows flew in front of them. So the husband ran [to capture them]. Soon Anteater approached the place where the wife had been waiting, he hadn't gone to some other place. There from where the husband had started running he grabbed the woman, who thought he was really her husband. But he deceived her. Then the woman spoke, but Anteater didn't answer. Later, though, she saw that he was someone else, he was Anteater. And when night fell, Anteater began to mistreat her. That night they both slept on a land called Kotopöyoma. Anteater didn't want to sleep and threw her loincloth in the fire, but in the end he fell asleep. When he was sleeping the woman got out and climbed a *kotopori usi tree* (*Croton palanostigma*). She ripped the bark off this tree so that the trunk would be slippery and Anteater couldn't climb up. So he didn't climb. That's how this woman called Reiyoma was like.